

**Т. П. Ключенович, К. Рыдлевич**

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ  
РЕПЛИК ПЕРСОНАЖЕЙ-ЖИВОТНЫХ  
В РОМАНЕ Р. КИПЛИНГА «КНИГА ДЖУНГЛЕЙ»**

Чужая речь представляет собой особый вид речи, связанный со специфической структурой коммуникативной ситуации и основанный на включении в собственную речь говорящего слов другого лица (Л. Розье, Р. Якобсон, Г. М. Чумаков, Г. В. Черкасова, Е. Д. Терентьева, П. Т. Ключенович).

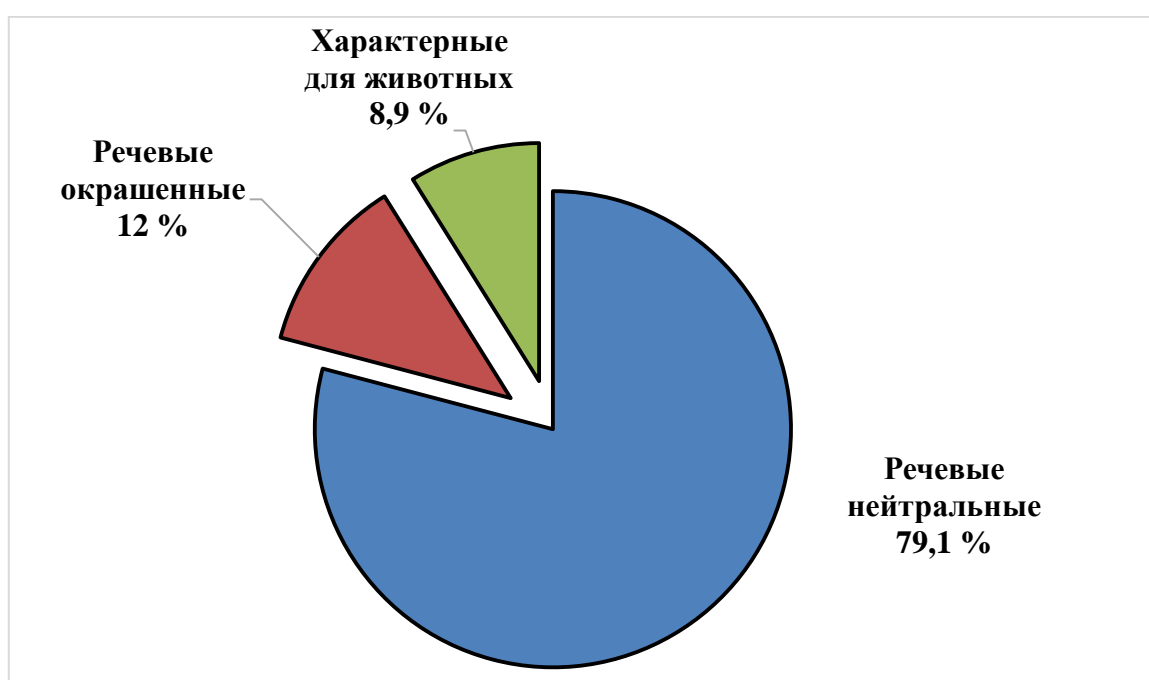
Важной особенностью конструкций с чужой речью является их бинарность, которая предполагает наличие вводящего (репрезентирующего) и вводимого (репрезентируемого) компонентов. Таким образом данные конструкции обычно состоят из чужой речи в узком понимании, или же реплики исходного говорящего, и слов автора (ремарки актуального говорящего).

Материалом для настоящего исследования послужил роман Редьярда Киплинга «Книга джунглей». Характерной особенностью данного художественного произведения является то, что в качестве персонажей большей частью выступают животные, которым присущи как вербальные высказывания / реплики, так и невербальные, т. е. различные звуки, характерные для животных. Интерес представляет специфика глаголов в составе авторских ремарок, вводящих и репрезентирующих данные реплики.

В ходе проведенного исследования нами рассмотрено 282 текстовых фрагмента, включающие конструкции с чужой речью. По результатам анализа выделены следующие лексико-семантические группы речеводных глаголов в составе авторских ремарок: речевые нейтральные, речевые стилистически окрашенные, а также глагольные лексемы, обозначающие звуки, характерные для животных. Наиболее частотными оказались речевые нейтральные глагольные лексемы, которые составляют в исследуемом произведении 79,1 % (223 единицы). Например, глаголы *to say* 'говорить'

(83 % от общего количества), *to call* ‘звать’, *to go on* ‘продолжать’. Второй по частотности зафиксирована группа речевых стилистически окрашенных глагольных лексем – 12 % (34 единицы), например, *to snap* ‘огрызнуться, рывкнуть’, *to mumble* ‘бормотать’, *to mutter* ‘бормотать’, *to yell* ‘кричать’. Наиболее редкими, по результатам анализа, выступают глагольные лексемы, обозначающие звуки, издаваемые животными, – 25 (8,9 %). Это такие глаголы, как *to whine* ‘скулить’, *to purr* ‘мурлыкать’, *to howl* ‘выть’, *to roar* ‘реветь’, *to growl* ‘рычать’.

Частотность употребления речеводных глагольных лексем различных типов в исследуемом художественном тексте наглядно представлена на рисунке.



Представленность речеводных глаголов различных типов в авторских ремарках Р. Кипплинга

Полученные результаты интересны тем, что, во-первых, заметное преобладание речевых (нейтральных и стилистически окрашенных) глаголов в ремарках (91 % в общей сложности), с одной стороны, кажется ожидаемым результатом с учетом распространенности глаголов говорения в английском языке. С другой стороны, полученный результат все же является достаточно интересным с учетом того, что персонажами романа выступают животные. Например:

*“It is nothing,” said Baloo; “we have the man-cub again.”*

*“Whoof!” said Baloo, when he stood under the still tree again.*

Наиболее употребляемой среди анализируемых речеводных единиц является глагол *to say* 'говорить'. Cambridge Dictionary приводит дефиницию данного глагола как *to speak words* 'произносить слова'. Данная глагольная лексема является речевой нейтральной. Тем не менее, во втором примере глагол используется для репрезентации реплики с неречевым значением (*Whoof!* 'гав-гав'), что также является спецификой авторских ремарок данного художественного произведения.

Для ввода реплик животных автор также прибегает и к речевым эмоционально окрашенным глаголам.

*"Out!" snapped Father Wolf. "Out and hunt with thy master. Thou hast done harm enough for one night."*

Cambridge Dictionary указывает следующую дефиницию глагола *to snap* – 'огрызнуться, рывкнуть' как *to say something suddenly in an angry way* 'сказать что-то внезапно сердитым тоном'.

Во-вторых, речеводные глаголы, обозначающие звуки, издаваемые животными, также достаточно широко представлены в исследуемом текстовом материале (8,9 %), что, безусловно, связано со спецификой выбранного для анализа произведения. Необычным, однако, на наш взгляд, является тот факт, что в дефиниции глаголов данной группы отсутствует речевой компонент значения. Тем не менее в анализируемых ремарках глаголы выделенной группы используются для ввода вербально выраженных реплик, поскольку автор «очеловечивает» персонажей-животных, используя стилистический прием олицетворения. Например:

*He whined: "Good luck go with you, O Chief of the Wolves. And good luck and strong white teeth go with noble children that they may never forget the hungry in this world."*

*"Nay," purred Bagheera, "that may not be. When ye are full-fed, the madness may come upon you again. Not for nothing are ye called the Free People. Ye fought for freedom, and it is yours. Eat it, O Wolves."*

Macmillan Dictionary приводит следующую дефиницию глагола *to whine* 'скулить': *if a dog whines, it makes a high noise, usually because it wants something* 'если собака скулит, она издает громкий звук, обычно потому, что ей чего-то хочется'. Глагол *to purr* 'мурлыкать' имеет следующую дефиницию: *when a cat purrs, it makes a low continuous sound in the throat* 'когда кошка мурлычет, она издает низкий непрерывный горловой звук' (Oxford Learner's Dictionary). Дефиниции глаголов демонстрируют отсутствие речевой семы в их значении. Их можно рассматривать как неречевые единицы, обозначающие звуки, издаваемые животными, которые, тем не менее, употребляются для репрезентации словесно выраженных реплик. Подобные коллокации становятся возможны благодаря использованию автором стилистического приема олицетворения.